

408 The One With Chandler in a Box

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is sitting at the counter reading a magazine as the phone rings.]

Joey: (answering phone) Hello.

Chandler: (on phone) Hey, it's me. I know you can't stand to be in the same room as me, so I just thought I'd try and apologize over the phone. All I... (Joey hangs up the phone in disgust.)

(Pause)

(The phone rings again.)

Joey: (answering phone) Hello.

Chandler: Look I never should have kissed your girlfriend, but I'm... (Joey hangs up the phone again.)

(Pause)

(The phone rings yet again.)

Joey: (answering phone) Stop callin'!!

Voice: (on phone) Hey! Hey! Hey! This is 92.3, WXRK, K-Rock for our \$1,000 daily challenge.

Joey: All right!

Voice: What is the name of your roommate who is very, very sorry and would do anything... (Joey realizes it's Chandler and hangs up the phone in anger.)

OPENING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's, everyone but Joey and Chandler are there getting ready for Thanksgiving.]

Chandler: (entering) Aww, turkey! Aww, giving thanks! Aww!

Phoebe: Look everyone, it's the spirit of Thanksgiving!

Rachel: So are things with you and Joey any better?

Chandler: They couldn't be worse. I spent eight hours calling him last night, just trying to get him to talk to me.

Rachel: Oh wow, eight hours? So you could probably really use one of those plug-in telephone headsets huh?

Ross: Should we **all** expect Christmas gifts that can be stolen from your office?

Rachel: You shouldn't.

Phoebe: Speaking of Christmas, umm since Monica and I are starting a new business and have like no money, umm, this year maybe we could do secret Santa, and then we each only buy one gift. And-and there's the added mystery of who gets who.

Ross: Who gets whom. (They all look at him.) I don't know why I do that.

[Cut to later, the gang, minus Joey, is watching the Thanksgiving Day parade.]

Rachel: Well, I'm gonna take a nap, turkey makes me sleepy.

Monica: We haven't eaten yet!

Rachel: I know, but all that work you're doing to get it ready, I just... (goes into her bedroom.)

Chandler: Hey, by any chance did either of pick uh Rachel for your secret Santa, 'cause I wanna trade for her.

Phoebe: I picked her! Oh thank God you want her! Ooh!

408 钱德勒箱子过节

嘿, 是我 °我知道你是不愿意和我一起住了
但我还是想在电话里给你道歉 °我 :

我的确不应该去吻你的女朋友 '但我 :
别再打来了 !!

这儿是92.3 'WXRK

来挑战我们每日的1000美元大奖吧

好啊 !

你室友的名字是什么 '那个对你非常抱歉
愿意做任何事情 : :

啊 '火鸡 !啊 '感恩 !啊 !

看啊 '这正是感恩节的真谛 °

你和Joey和好了么 ?

糟糕透了 昨晚我给他拨了八个小时的电话
想让他和我说话

八个小时 ?那你一定用的着那种

配在电话上的小耳机

你给我们的圣诞礼物就只能是

办公室里的小玩意么 ?

没你的份 °

说到圣诞节 'Monica和我刚开始新的生意
没什么钱

今年可以来个秘密的圣诞

我们每人就买一个礼物 °

这样还多了个神秘感

看谁送给谁

谁送给谁

我不知道为什么这么做

我得睡一会

火鸡让我感到困了 °

我们还没吃那

我知道 '但你们一直在准备 '那我就 :

你们谁打算送给Rachel ?

因为我想送她个礼物

我选的她 '谢天谢地你想要给她

为什么你这么不想送她礼物 ?

因为她老是把她的礼物拿去换了

根本没法送给她她想要的东西

来吧 '咱俩换换 !

不会的 '不会的

她很喜欢我送她的那个背包的

我还记得背包被那只大狗叼走的时候

她哭的多伤心

原来没有什么大狗

Chandler: Wow! Why do you want to get rid of her so badly? Phoebe: Because she exchanges every gift she ever gets, it's like impossible to get her something she likes. Come on, let's trade! Chandler: Oh that's not true! That's not true! I got her that backpack and she loved it! I remember how much she was crying the day when that big dog ran off with it... (notices the look on Monica and Phoebe's faces.) Oh, there was no big dog. All right this sucks! I already got her this briefcase, and I had R.G. put on it... (Phoebe looks confused.) Her initials... Phoebe: Ohh. Monica: Well, maybe you could give to somebody else. Ooh, like Ross Geller. Chandler: Op, y'know what though, it's kind've a girlie briefcase. Monica: Who cares? He works in a museum! Chandler: Hey, what time is it? The big game is about to start! Phoebe: You don't have to do that, Ross and Joey aren't here, you can watch the parade if you want. Chandler: Thanks. Monica: What is wrong with this freezer?! (She jabs her arm into the freezer and a piece of ice flies into her eye.) Ow! Ow!! Phoebe: God, what happened?! Monica: Oh my God, ice just got in my eye! Rachel: (standing in her doorway) People are trying to sleep in here! Chandler: Monica got ice in her eye, and it hurts. Phoebe: Open it up, let me see. Monica: Oh, y'know what, I can't, it really kills. Chandler: Well maybe you should put some ice on it. Phoebe: Ooh, God it looks bad. Rachel: Honey, maybe we should take you to a doctor. Monica: No, my eye doctor is Richard! I can't go to him when I don't have a boyfriend! Chandler: He's really picky about his patients. Phoebe: Honey, you've got to go. What's his office number? Monica: Like I remember his office number! (Pause) Speed dial 7. Phoebe: (on phone) Hi! Yeah, I'm calling on behalf of Monica Geller's eye, and is um, is Richard Burke in today. (Listens) (to Monica) He's out of town, but does she want to see the on-call doctor? Monica: Yes!! Phoebe: Yes! She's very excited about that. [Cut to later, Phoebe is adding butter to something and Ross is watching.] Phoebe: This is so cool, 'til Monica gets back, it's like I'm head chef and I get to make all the decisions. (She looks at the remaining butter, and then decides to add it to the dish.) Ross: Hey-hey, I thought she told you to follow the recipe exactly! Phoebe: Okay, get out of my kitchen! Chandler: (entering) All right! Okay! I think I am making some progress with Joey, when I went into the apartment he went straight into his bedroom but he only slammed the door once! (Ross is pleased.) I mean yeah, he gave me the	不管这个了 °我已经给她买了个皮包 还在上面印上了R. G ； 她名字的首字母 也许你能给别人 °比如Ross Geller 可那是女式皮包 谁在乎这个 °他是在博物馆工作 ！ 嘿 °几点了 ？ 比赛要开始了 ！ 你没必要这样 °Ross和Joey又不在 你愿意的话就看游行呗 谢谢 冷冻室出什么毛病了 °噯 ！噯 ！ 怎么了 ？ 天啊 °冰渣进我眼睛了 ！ 有人想在这儿睡觉 ！ Monica眼睛里进去冰渣了 °很疼 ° 睁开 °让我看看 ° 不行 °太疼了 那或许该放些冰块在上面 看上去很严重 我们该带你去看医生 ° 我的眼科医生是Richard ！ 我不能去找他 °除非我有男朋友 他的确对病人够挑剔的 你必须得去 他办公室电话号码是多少 ？ 好像我记得似的 ！ 快捷键7 我在代表Monica Geller的眼睛说话 Richard Burke今天值班么 他出城了 那她愿意见其他医生么 °随叫随到的 好的 ！ 好 ！她听到这个非常兴奋 太酷了 °Monica回来之前我就是主管 所有决定都由我来做 嘿—嘿 °我想她跟你说了 让你按照食谱来 OK °离开我的厨房 ！ 我想我和Joey之间取得进展了 我进房的时候 °他径直回他的卧室 但他只摔了一下门 ：摔门的时候 °对我比了中指 我得打电话问问我妈妈 左撇子做菜的问题 我选了送Monica东西 °但我
--	---

finger while doing it. Phoebe: All right I... I gotta call my mom and ask her a left handed cooking question. Ross: So listen ah, I picked Monica for secret Santa, but I'm already getting her something for Chanukah, I was wondering if you wanna switch. Chandler: Oh y'know what, I was already trying to trade for ah, well, you. Ross: Really?! Wow! That's-that's so nice, what are you gonna get me? Chandler: I don't know R.G., I was thinking something girly for your office. Ross: Yeah, well maybe Phoebe will switch with me. Chandler: Oh no-no-no, you don't want to do that, then you're gonna get stuck with Rachel and she exchanges every gift she ever gets. Ross: Oh, that's not true! I've got her lots of stuff she never took back. Chandler: Like? Ross: Like uh, that gold necklace I got her last year. Chandler: When was the last time you saw her wear it? Ross: Well, she wore it all Christmas day, and then uh... Chandler: Big dog? [Scene: Chandler and Joey's, Joey is repacking the furniture into boxes to return it.] Ross: (entering) Hey! Joey: Hey! Ross: What are you doing? Joey: I'm sending back all this stuff that Chandler bought out of guilt. Ross: Everything? Even the TV? Joey: No! I'm putting that in my room. Ross: Listen, Joey, I know what he did was wrong but don't you think you could at least hear the guy out? Joey: Back when you and Rachel were together, if Chandler had kissed her, would you hear him out? Ross: That's a good point. So uh, how long are you gonna punish him? Joey: Five years. Ross: You've sentenced him?! Joey: Hey! Don't do the crime if you can't do the time. Ross: Joey, the guy's your best friend. Joey: No, was my best friend. Anyway, I don't know why you're pushing for him so hard. With him out of the way as my best friend, there's a spot open. Ross: Oh, who? Me? Joey: Yeah! Ross: Wow! I'm honored! And y'know what I'm gonna do as my first act as your best friend? Joey: What? Ross: I'm gonna get you to talk to Chandler. Joey: All right. But if you weren't my best friend. [Scene: Central Perk, Chandler and Kathy are sitting at a table and talking about Joey.] KATHY: Oh my God, is it really that bad?	在光明节送过她了 °你和我换换 ? 知道么 '我是想要送给 :: 你真的 ?有意思 °打算给我什么 ? 我不知道 'R. G. 本来想给你个办公室里用的女式用品 也许Phoebe愿意和我换 ° 不 '不 '别去 °不然你和Rachel就麻烦了 她总是把得到的礼物拿去换 不可能 我送了她很多东西她都留着的 比如 : ? 比如 '那个金项链 '我去年送她的 那你最后一次看到她带着 是在什么时候 ? 她整个圣诞都带着 后来 :: 大狗 ? 你在干什么呢 ? 我要把Chandler买的这些玩艺都送回去 全部 ?电视也送走 ? 不 !我把它放在我房间里了 听着 Joey 我知道他做的不对 ' 但你不能听听他解释么 ? 你和Rachel在一起的时候 'Chandler 要是吻了她 '你会听他解释 ? 有道理 你准备惩罚他多久 ? 五年 你在判他刑 ! 嘿 '若要人不知 '除非己莫为 Joey '他可是你最好的朋友 不 '曾经是而已 ° 不知道你为啥要替他说话 ° 他不再是我最好的朋友了 ° 那就有另外的人来当了 谁 ?我 ? 当然 ! 真荣幸 !那么作为你最好的朋友 我该做的第一件事就是 :: 什么? 我得让你去跟Chandler谈谈 好吧 ° 你如果不是我最好的朋友的话 :: 真的这么糟糕 ? 我回房间他都不和我说话
--	---

Chandler: I walk into a room and he won't even talk to me, he just mumbles something in Italian. And I know he only knows the bad words. Joey: (entering) Hey Gunther, have you uh, have you seen Chandler? GUNTHER: I thought you were Chandler. But umm, one of who is over there. (Joey turns around and sees them kissing.) KATHY: Oh. Chandler: Hey Joe. Joey: (Something in Italian.) (Storms out.) [Scene: Dr. Burke's office, Rachel and Monica are waiting as the doctor arrives.] Doctor: I'll be right with you. Okay? (to the nurse) Thanks, Wendy. Monica: Oh my God! How cute is the on-call doctor? Rachel: Ooh, so cute, that I'm thinking about jamming this pen in my eye. (The intercom buzzes.) Nurse: Dr. Burke will see you know. Monica: Oh no-no-no, not Dr. Burke. Dr. Burke is out of town. The-the on-call doctor will see me now. Nurse: Dr. Richard Burke is out of town. Dr. Timothy Burke, his son, will see you now. Dr. Timothy Burke: Ready? (Monica looks at Rachel, who gives her the thumbs up.) [Scene: Chandler and Joey's, Joey is packing as Chandler rushes in.] Chandler: Hey! I'm sorry! That—(sees that Joey is about to leave) where are you going? Joey: My folks. Chandler: Oh, uh, when-when are you coming back? Joey: I don't know. I might stay there for a few days while I look for an apartment. Chandler: What?! Joey: Yeah, y'know at first I thought we could talk about this y'know, work it out, but uh, seeing you two together I don't think I... Chandler: Hey, look, what do you want me to say? Do you want me to say that I'll stop seeing her? Joey: Look, it's not about her. Okay? But seeing you two together just reminds me of what you did. And I don't want to live with some one who doesn't know what it is to be a friend. So, I'll see ya. (He starts to leave, but Chandler grabs his bag and stops him.) Chandler: Hey, look, I know what it is to be a friend, I just-I just screwed up! Joey: Yeah! You did! And that's why I'm leaving. (The chick and the duck walk into the living room.) Chandler: All right look, if you're not gonna stay for me, then at least stay for them! Okay, they have had a very difficult year! What with the robbery and all! Joey: When that guy was robbing us, and I was locked in the entertainment unit for like six hours, you know what I was doing in there all that time? I was thinking about how I let you down! Chandler: What? Joey: Yeah! But if would've know what kind of friend you were gonna turn out	他只是用意大利语在嘟囔 也只有他才懂那些骂人的词儿 Gunther '有没有看到Chandler ? 我一直以为你就是Chandler 在那边 嘿 'Joe 请稍等一下 '好吗 ? 天那 '这个医生好帅 是够帅 '我都想把钢笔扔进我眼睛里了 Burke医生在等你 不不 'Burke医生出城去了 现在我要看的是另一个医生 Richard Burke医生是出城了 '但要给你看病的是Timothy Burke '他的儿子准备好了吗 ? 嘿 !我很抱歉 '那是 : : 你要去哪儿 ? 回父母家 那你什么时候回来 ? 不知道 '在家待一段时间 去找个新房子住 什么 ? ! 起初我还以为咱俩能就此事谈谈 '然后和好 但一看到你俩在一起 '我就 : : 那你想让我说什么 ? 你想让我说我不会再去见她 ? 不是关于她 'OK ? 一看到你俩就让我想起你的所作所为 我不会和一个不知道怎么去做别人朋友的人 住在一起 那我告辞了 我知道怎么去当一个朋友 我只是——只是没做到 是没做到 所以我要搬走 看 '你不打算为了我留下来 那至少也得为了它们而留下来 它们这一年过的很惨 还有那次抢劫 那个家伙在抢我们东西的时候 我被锁在柜子里达6个小时 你知道我当时在干嘛吗 ?我是在想 我多么的对不起你 什么 ? 但要是早知道你是这种所谓的朋友
---	--

to be, I wouldn't have worried about it so much! See you around! Chandler: All right, wait! Come on! Just wait one second! There has to be something that I can do! Something! If we still had that entertainment unit I would get in it for six hours and think about how I let you down. (Joey looks intrigued) What? Joey: We've got a box. (Motions to a large wooden box next to him.) COMMERCIAL BREAK [Scene: Dr. Burke's office, Tim is examining Monica.] Tim: Last time I saw you, it was the morning I left for college. And you were just standing outside <i>The Dairy Queen</i>. Monica: I was probably waiting for it to open. Tim: I gotta tell you, you look great now. Monica: You look great too. Tim: You're an excellent patient! Monica: So how does it look? Tim: Well, you've got a little scratch on your cornea, your gonna have to wear a patch for a couple of days. Monica: Like a pirate?! Tim: If that helps you. Monica: Umm, so how long have you been working with your dad? (He looks at her) Come on, one of us had to mention him. Tim: I moved back here a couple of months ago. Monica: Oh. Big family dinner tonight? Tim: Uh. (He holds up a brown lunch bag.) Monica: No way! Tim: I was gonna have Thanksgiving at my girlfriend's. Monica: (disappointed) Oh. Tim: But we broke up. Monica: (happy) Oh. Tim: She-she wasn't ready for a serious commitment. Monica: (sympathetic) Oh. (in a pirate's voice) So you made her walk the plank? Aye, matie? Tim: You're not wearing the patch yet. Monica: I know. [Scene: Monica and Rachel's, It's closer to dinner. Monica has just told everyone that Tim is coming to dinner.] Ross: He's coming here for Thanksgiving! Rachel: I know, it's sick. Monica: Why is it sick? Rachel: Because it's Richard's son! It's like inviting Greek tragedy over for dinner! Monica: Hey, come on, Phoebe, you understand don't you? Phoebe: Yeah, I can see where I'd be your best shot but, no. I'm sorry, but I think it's twisted. Ross: Yeah. Joey: (coming out of the bathroom) What's twisted?	我才不会那样做 再见！ 等等，就等一下 再给我个机会 要是还有那个柜子，我宁愿在里面待上6个小时，在里面想我是怎样的对不起你，这儿有个箱子 我还记得最后一次看到你 在我离家去学校的那天早上 你当时站在Dairy Queen的外边 我可能是在等它开门 你现在看上去好极了 你看上去也很棒 你真是个与众不同的病人！ 伤痕明显么？ 角膜上还有点伤 你得带个眼罩保护两三天 像个海盜？ 用在保护的 你和你父亲一起工作多久了？ 别这样，咱俩总有一个要提起他 两个月前我搬回来的 今晚有个家庭聚餐吧 不是吧！ 我本来打算在女朋友家过感恩节的 但我们分手了 她对恋爱本身态度并不严肃 所以你把她从甲板上弄下去了 是吧，水手？ 你还没带上眼罩呢 我知道 他要来我们这儿过感恩节？ 我觉得这样不好 有什么不好的？ 因为他是Richard的儿子！ 简直是把希腊悲剧故事邀请来了 Phoebe，你理解我，对吧 可以说是，但做为你好友就得说，对不起，但我认为你把事情弄乱了 什么事儿乱了？ 我要和Richard的儿子约会 听起来是不怎么样 他在里面没事儿吧？ 他很好！ 要是你和Richard的儿子真的成了 你就能对你们的孩子说
--	---

Ross: Hey.

毛巾在水池旁边

Monica: And Rachel. (Chandler clears his voice loudly) And that's Chandler. Chandler: How do ya do. Tim: What's... Monica: Umm, well, he's... Joey: He's doin' some thinkin'! [cut to later, Joey, Rachel, Ross, and Tim are watching the football game, and they all cheer loudly.] Chandler: What happened? What happened?! Joey: You kissed my girlfriend! (A commercial for sunglasses comes on.) Rachel: Ooh, I like those sunglasses. Ross: Like 'em, like 'em? Or, I'd like to get store credit for that amount like 'em? Rachel: (Swears in Italian, it's the same term used by Joey earlier and Joey nods his approval.) Monica: All right everybody, this turkey is ready! Tim: Where can I wash up? Monica: Here, let me show you. Okay, the towels are hanging next to the sink, and umm, you can use the fancy soap. Tim: Thank you. Rachel: Fancy soap? I thought we were savin' that for the Pope! Monica: See he's nice. Right? Phoebe: Yeah, but Monica, do you actually want to be in a relationship where you can actually use the phrase, "That's not how your dad used to do it." Tim: Wow! Everything looks great! Where should I sit? Monica: I saved you a seat. (Motions to the one next to her.) Rachel: (pouring the wine) Sick-sick-sick-sick. (There's a loud knocking.) Phoebe: Oh, I'll get it. (goes over to the door.) Chandler: Gotcha! (laughs) Joey: That doesn't sound like thinking to me! Chandler: Sorry! Joey: Y'know I don't think you should be talking at all in there! I think you've got to much thinking to do to be talking and making jokes! Chandler: Okay, okay, you got it! Rachel: Ross, can you pass me the yams? Ross: Sure! Oh, and Joey's got the mashed potatoes if you want to exchange them. Rachel: Would you stop?! What is the matter with you?! Monica: Oh-ho-ho, we've got company. Ross: There's nothing the matter with me. See, I'm not completely devoid of sentiment, see I have feelings. Rachel: Okay, fine. (She gets up and walks into her bedroom) (an awkward silence follows) Chandler: You can't tell, but I'm trying to break the tension by mooning you guys! Joey: All right, look! If this is just a big joke to you, then forget about it, all	你能用那块特级肥皂 谢谢 特级肥皂 ? 我还以为是为教皇准备的 他不错 '是吧 是的 '不过Monica ' 你是否想过发展下去 你就能这么说话了 “你父亲以前可不这么做” 哇 '真丰盛 我坐哪儿 ? 给你留了个位置 有病 有病 有病 有病 我来开门 上当了 ! 这不像是在为我反思 ! 对不起 ! 我可不认为你应该说话 反思那么多事情 你应该没空说话和开玩笑 好 '好 '遵命 Ross '递给我点红薯好么 ? 当然 !Joey还有土豆泥 ' 如果你想和他换的话 别说这个了好吗 ? 你到底怎么了 ? 我们有同伙了 我没什么事儿 可我不缺乏情感 '我有感受的 OK '好 你们都哑巴了吧 我在这儿来缓解一下气氛 如果这对你来说是个玩笑 那么把它忘了吧 '好吗 ? 这对我不是玩笑 你要是觉得无所谓 '那你马上走 除非你是个愿意呆在箱子里的傻瓜 你说的对 '我错了 !这事对我很重要 我要让你重新成为我的朋友 我发誓 '今晚不再说一个字了 那么你打算严肃对待了 ? 没错 ! 又说话了 ! 你打算严肃对待了吗 ? OK 不要说我没有情感
--	---

right?! This means something to me! And if it doesn't mean anything to you, then you should get out of there, otherwise you're just an idiot in a box! Chandler: You're right, and I'm sorry! This means a lot to me! I want you to be my friend again! I swear, I won't say another word tonight. Joey: So are you gonna start taking this thing seriously? Chandler: Absolutely! Joey: That sounds like another word to me! Are you gonna take this seriously? (There's no response from Chandler.) Okay. (Rachel comes back carrying a shoe box.) Rachel: Don't say that I have no sentiment! (Starts to show Ross what's in the box.) This is a movie stub from our first date! This is an eggshell from the first time you made me breakfast in bed! (Holds up a bone) This is from the museum from the first time we... were together. Okay, maybe I exchange gifts sometimes, but I keep the things that matter! Ross: I don't know what to say, I'm sorry. Though, you're not supposed to take these. (Points to the bone) It's like a million years old, we, we actually, we had people looking for that. (Rachel glares at him.) [Cut to the balcony with Monica and Tim.] Monica: (putting off her coat) Ooh, this always happens. (Her coat gets stuck.) Tim: Here, let me help. (Does so.) Monica: Thank you. Tim: You-you have a very beautiful... eye. Monica: Y'know all my friends think this is weird. Tim: Y'know I-I thought it was gonna be weird, I mean I almost called and canceled, but it really isn't. Monica: I know! I mean it's like me and your dad, that's a totally separate thing. Tim: Oh, I totally agree. Monica: We're just two people who find each other very attractive. Right? (Tim leans in to kiss her. They stop, and when he tries to kiss her again, Monica pulls away.) Tim: What? Monica: Nothing. Nothing. Tim: No-no really, was-was that not okay? Monica: No-no-no that was good, it was, that was uh, that was a good kiss... Tim: Oh my God! It didn't remind you of... Monica: (interrupting) Don't say it! Tim: No, but it did! Didn't it?! Monica: Yeah! Tim: Oh man!! Monica: I know! (They both shiver in horror.) [cut to later, Tim has left. Monica is still shivering. There's a knock on the door.] Joey: I'll get it. (It's Kathy.) KATHY: (sees it's Joey) Oh. Joey: Hey.	这电影票根是我们第一次约会时的蛋壳是你第一次为我做早点时的这个是从博物馆拿的 第一次我们：在一起的时候也许我是常把礼物换掉但我留下了有意义的！ 不知道该说什么好 '对不起 不过 '你不该把这个拿走它有差不多百万年的历史事实上 '我们还派人去找过 又卡住了 我来帮你 谢谢 你有非常美丽的：眼睛 所有的朋友都认为这事儿很不对劲 我也这么想过 '我甚至要打电话说我不来了但是事实上挺好 我的意思是咱们现在和 我与你父亲的过去完全是两码事 完全同意 我们只是两个喜欢上对方的人 对吗？ 怎么了？ 没事 '没事 真的 '吻的不好？ 不不不 '很好 那是个 '呃 '甜蜜的吻： 天啊 '这不会让你想起： 别说了！ 但是确实： Yeah! 欧 '天啊!! 我知道！ 我来开 我想让你知道我是多么的抱歉 没事儿 我生气的是Chandler 我还是很对不起 他在这儿么？ 在箱子里 Chandler？ 他现在不能讲话 为什么？怎么了？ 他在向Joey证明他是多么在乎他 用待在箱子里证明？ Joey知道理由
---	--

KATHY: Hey. Listen, I want you to know how sorry I am... Joey: That's okay. Chandler's the one I'm mad at. KATHY: Well, I'm still sorry. Is he here? Joey: In the box. KATHY: (going over to the box) Chandler? Phoebe: Oh, he-he can't talk right now. KATHY: Why not? What's going on? Phoebe: He's just trying to show Joey how much he means to him. KATHY: By being in a box? Rachel: Joey, had reasons. Phoebe: They were threefold. KATHY: Oh. Well uh, (to Chandler) you not being able to talk may make this easier. Listen umm... (She looks at the gang who are watching, they take the hint and leave them alone.) Listen I don't wanna be someone who comes between two best friends. I just, I can't stand seeing what this is doing to you guys, and I don't wanna be the cause of that. So, I don't think we can see each other anymore. I'm gonna go to my mom's in Chicago, I'm gonna stay there for awhile. I think this could've be something really amazing, but y'know this is probably for the best. Y'know? I'm gonna miss you. Good-bye, Chandler. (She gets up and leaves, Chandler waves good-bye with one finger extended through the air hole. Ross glares at Joey.) Joey: (starting to cry) Open the box!! (Runs over to do so.) Rachel: What?! Joey: He can still catch her! Come on, get out of there! (He opens the box) Get out of there! Chandler: So? Joey: Yeah, we're gonna be fine! Get out! Chandler: Yeah? Joey: Yeah, you did some real good thinkin' in there. Chandler: Man, this is... (Joey says something unintelligible and they hug.) Joey: Now go! 'Cause you can still catch her! And Merry Christmas from you're secret Santa! (Chandler runs out and closes the door.) (After he's gone.) Joey: All right, who got Chandler? 'Cause I uh, need to trade. CLOSING CREDITS [Scene: Monica and Rachel's Balcony, the gang is all there watching Chandler.] Rachel: Oh, he sees her! Monica: Oh, he's catching up to her! Phoebe: Oh, she sees him! Oh, they're hugging! Ross: He's taking her purse! Joey: Uhh, that's not them. I'm gonna go call the police. Phoebe: Oh, there they are! (They watch them making up and sigh) Phoebe: All right, get a room. END	有三个理由 你不能讲话 '这样倒也好 '听着：： 我不想当一个搅乱两个好朋友的人 我真不忍心看到会发生在你们身上的事情 '也不想是因为我 所以 '我想我们还是不要见面了 我要去我妈妈家 '在芝加哥 '待一阵子 这么做是让人感到惊讶 '但你知道 这样是最好的解决办法 你知道么 ？ 我会想你的 Good-bye 'Chandler 打开箱子吧 ！！ 什么 ？！ 他还能追上她 ！ 出来 '出来 那么 ？ 咱们俩没事的 去追她 你已经反思的很彻底了 哥们 '这： 赶紧走 ！你还能追上她 ！圣诞快乐 ！ 因为我的秘密圣诞是给你 谁要送Chandler来着 ？ 我得跟他换 他看见她了 ！ 他追上她了 ！ 她看见他了 ！ 他们抱在一起了 ！ 他在拿她的钱包 不是他们 我得去叫警察 他们在那儿 ！
---	---

--	--